

معمار

• مسابقه معماری، بازی پرتنش • مسابقه های طراحی، بنجامین
هاساخ • جایزه هولسم برای معماری پایدار • کارهایی از کوب
هیمبلانو وولف پریکس و شرکا، هادی تهرانی، دفتر معماری
پراشل-گودرزی، جوزف دی باسکوآله، دفتر معماری دلوکان
میسسل • گفتگوی علی کیا فر با هوشنگ سبحون • عادت مسابقه
• تحول در مناسبات و کارکردهای مسابقات معماری • مسجد
جامع قزوین و ...



احیای شهرک مسکونی: ورک بوند، وین

REVITALISATION OF WERKBUNDSIEDLUNG, VIENNA

دستر معماری پراشل - گودرزی PRASCHL GOODARZI ARCHITEKTEN (P.GOOD)

Translated by Azita Izadi

ترجمه آریتا ایزدی

The Viennese Werkbundsiedlung, a development of 70 model houses designed by renowned Austrian and international architects like Josef Frank, Adolf Loos, Gerrit Rietveld, Margarete Schütte-Lihotzky and Richard Neutra, was erected from 1931 to 1932. 48 of the residential units are owned by the City of Vienna and rented out as public housing. Today, due to its architectural significance, its size and its historic meaning, the housing estate is deemed to be one of the most important monuments of modernity in Austria. The City of Vienna represented by WISEG (Wiener Substanzerhaltungsg.m.b.H. & Co KG) initiated a restoration process of which the first of four phases - the restoration of three houses by Gerrit Rietveld and one by Josef Hoffmann - has already been completed under the directorship of P.GOOD architects.

Aim of the renovation was to preserve the manifold qualities of the original structure while bringing the buildings to a damage-free and contemporary standard at the same time. Particular attention was paid to Werkbundsiedlung as an ensemble of modern architecture in Austria. Therefore as much as possible of the existing historic structure was preserved and protected for long-term duration. Partially, the original building fabric had to be cleared of layers of plaster or coverings of later decades. Preserved and original surfaces were restored with the same materials and craft techniques as in 1932.

Realised measures included: The restoration and partial uncovering of original plaster surfaces, the restoration of the original windows and doors (inside and outside), the renovation of floors, walls and ceilings, the conversion of bathrooms, the rebuilding of sanitary and electric appliances, the refurbishment and maintenance of railings and hand rails as well as the restoration of outdoor areas including fences and gates. In the houses designed by Gerrit Rietveld layout variations of the ground floor as documented in sketches and letters by Rietveld, which were not carried out in 1932, could be realised subsequently. In a building project of such sensitive matter, the question of improving the thermal quality has to be considered appropriately. The team of planners developed a set of combined measures, reducing the energy costs by 50 percent and ensuring freedom from condensation of the houses without applying insulation to the facades. These chosen measures were: insulation of roofs, terraces and below-ground walls, wall drainage measures, restoration and thermal improvement of the existing windows by thermal high quality glass and silicone gaskets as well as integration of a ventilation system with heat recovery and high efficient gas condensing boiler.

The whole project of restoration and construction in the 48, predominately occupied houses will take 5 years and is accompanied by an in-depth survey of the existing and historic building stock as well as a participation process with existing tenants. The team of P.GOOD architects is supported by a team of restorers for metal, wood, plaster, building physics, and HVAC and the historic preservation agency (Bundesdenkmalamt). The particular challenge is to bridge the interests of heritage protection and conservation with the needs of the tenants. Furthermore, the realisation of historic craftsman techniques under contemporary conditions of social housing requires special ambition of planners. At the end of the renovation the 48 houses will remain in possession of the City of Vienna.

این مجموعه شامل ۷۰ نوع خانه که طراحان صاحب نام اتریشی و بین المللی، از جمله جوزف فرانک^۱، آدولف لوس، گریت ریتولد^۲، مارگرت شوتلیهوتسکی^۳ و ریچارد نوترا طراحی کرده‌اند، بین سال‌های ۱۹۳۱ و ۳۲ ساخته شد. ۴۸ واحد مسکونی آن در مالکیت شهر وین هستند و به عنوان خانه‌های دولتی اجاره داده شده‌اند. این مجموعه امروز به دلیل اهمیت معمارانه، اندازه و معنای تاریخی، به یکی از مهم‌ترین یادگارهای تجدد در اتریش تبدیل شده است. WISEG به نمایندگی از شهر وین روند بازسازی را در چهار مرحله آغاز کرد که هم اکنون نخستین مرحله - بازسازی سه خانه با طراحی گریت ریتولد و یک خانه با طراحی جوزف هافمن - با مدیریت دفتر معماری پی. گود به اتمام رسیده است.

هدف از بازسازی حفظ ویژگی‌های گوناگون ساختار اصلی و در عین حال رساندن ساختمان‌ها به سطح استانداردهای روز، بدون خسارت زدن به آنها بود. در اتریش این مجموعه معماری مدرن بسیار مورد توجه است، بنابراین سازه‌های تاریخی موجود تا حد امکان برای دوام بیشتر حفظ، و حمایت شدند. بافت ساختمانی اصلی می‌بایست تا اندازه‌ای از لایه‌های گچ اندود، یا پوشش‌های دوره‌های بعدی پاکسازی می‌شد. سطوح اصلی و حفظ شده، با همان مصالح و تکنیک‌های دستی سال ۱۹۳۲ بازسازی شدند.

اقدامات مربوط به بازسازی و بازایی حرارتی شامل این موارد بودند: بازسازی و برداشتن بخشی از سطوح گچ اندود قدیمی، بازسازی پنجره‌ها و درهای قدیمی (داخل و بیرون) بازسازی کف، دیوارها و سقف‌ها، تغییر حمام‌ها، نوسازی وسایل بهداشتی و برقی، نوسازی و نگهداری نرده‌ها و دست‌اندازها و همین طور مرمت بخش‌های بیرونی مثل حصارها و دروازه‌ها. در خانه‌هایی که گریت ریتولد طراحی کرده، انواع نقشه‌های کف که در نقشه‌ها و نامه‌های او موجودند ولی در سال ۱۹۳۲ اجرا نشدند، را می‌توان بعد از این اجرا کرد.

در چنین پروژه ساختمانی حساسی، مسئله بهبود کیفیت گرمایی هم باید به نحو مقتضی در نظر گرفته شود. طراحان با استفاده از چندین راهکار، هزینه انرژی







© P.GOOD



© adsy bernart



© adsy bernart



© adsy bernart



Photo:
P.GOOD and
Adsy Bernart



فلز، چوب، گچ، بدنه ساختمان و HVAC و آژانس حفظ بناهای تاریخی با این دفتر معماری همکاری می‌کنند. چالش اصلی، غلبه بر تضاد منافع حفظ این میراث با نیازهای مستأجران است. علاوه بر این، اعمال تکنیک‌های دستی قدیمی در شرایط فعلی خانه‌های دولتی، مستلزم همتی بلند از سوی برنامه‌ریزان است. در پایان بازسازی، این ۴۸ خانه کماکان در مالکیت شهر وین باقی خواهند ماند.

پانوشته‌ها:

- 1- Josef Frank
- 2- Gerrit Rietveld
- 3- Margarete Schuttelihoitzky

ساختمان را تا ۵۰ درصد کاهش دادند و بدون عایق‌بندی نماها گرمایش آنها را مستقل از مجموعه تضمین کردند. این راهکارها عبارت بودند از: عایق‌بندی بام‌ها، تراس‌ها و دیوارهای زیرزمین، زهکشی دیوارها، بازسازی و بهبود کیفیت حرارتی پنجره‌های موجود با استفاده از شیشه‌های حرارتی مرغوب و درزبندهای سیلیکونی، و ادغام یک سیستم تهویه با توانایی بازیافت گرما و یک دیگ بخار گازسوز کارآمد. کل پروژه بازسازی و ساخت این ۴۸ خانه که اغلب از قبل مستأجر دارند، پنج سال طول می‌کشد و همراه با بررسی عمیق ساختمان‌های تاریخی و موجود و همین‌طور شرکت دادن مستأجران در این روند است. در این پروژه، مرمت‌کاران